

Pause

baissé d'une 3^e mineure

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Musical score for the first system of 'Pause'. It features a grand staff with two bass clefs. The tempo is marked 'Ziemlich geschwind'. The music consists of chords and triplets in the right hand, and a simple bass line in the left hand.

Musical score for the second system of 'Pause'. It continues the grand staff with chords and triplets in the right hand, and a simple bass line in the left hand.

Musical score for the third system of 'Pause'. It includes a vocal line starting at measure 10, marked with a box containing the number '10'. The lyrics are: 'Mei - ne Lau - te hab ich ge - hängt an die Wand, hab' sie um -'. The piano accompaniment continues with chords and triplets.

Musical score for the fourth system of 'Pause'. It includes a vocal line starting at measure 15, marked with a box containing the number '15'. The lyrics are: '- schlun - gen mit ei - nem grü - nen - Band ich kann nicht mehr sin - gen, mein Herz ist zu voll,'. The piano accompaniment continues with chords and triplets.

35

Ei, wie groß ist wohl mei - nes Glüc - kes Last, daß — kein — Klang — auf — Er - den es

40

in — sich — faßt, daß — kein — Klang — auf — Er — den es in — sich — faßt ?

pp

45

Nun, lie - be Lau - te, ruh an dem Na - gel — hier,

50

und weht ein Lüft - chen ü — ber die Sai - ten — dir, und streift ei - ne Bie - ne mit

55

ih - ren Flü — gelndich, da wird mir so ban - ge, und es durchschau - ert mich

pp

60

Wa - rum ließ ich das Band auch hän — gen so lang' ? Oft

fliegt's um die Sai - ten mit seuf — zen - dem Klang — Ist es der Nach — klang .

65

mei - ner Lie - bes - pein ? Soll es das Vor - spiel - neu - er - Lie - der

70

sein ? Ist es der Nach - klang

75

mei - ner lie - bes - pein ? Soll es das Vor - spiel - neu - er - Lie - der

80

sein ?

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,	J'ai accroché mon luth au mur,
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band	Je lui ai noué un ruban vert
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,	Je ne peux plus chanter, mon cœur est trop plein,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.	Je ne sais pas comment le contraindre dans mes vers.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz	La douleur la plus brûlante de mon désir
Durft' ich aushauchen in Liederschmerz,	Je pouvais l'exprimer en plaisanterie en chansons,
Und wie ich klagte so süß und fein,	Et quand je me plaignais si doucement et délicatement,
Glaubt ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.	Je pensais que mon chagrin n'était pas petit.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,	Ah, comme le fardeau de mon bonheur est lourd
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt ?	Qu'aucun son sur terre ne peut le contenir !

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!	Maintenant, cher luth, reste accroché à ton clou !
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,	Et si une légère brise souffle sur tes cordes,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,	Et si une abeille t'effleure avec ses ailes,
Da wird mir so bange und es durchschauert mich,	Ma peur et je suis traversé d'un frisson.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang	Pourquoi ai-je laissé le ruban pendre si longtemps ?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang	Pourquoi il vole sur le cordes avec un son triste.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein ?	Est-ce l'écho de la douleur de mon amour ?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein ?	Serait-il le début de nouveaux chants ? (traduction Guy Lafaille)

